

บทที่ 5

บทสรุปและข้อเสนอแนะ

คำ *yě* ที่ผู้วิจัยได้นำมาศึกษาเปรียบเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยในวิทยานิพนธ์นี้ เป็นคำที่มีอัตราการใช้ที่ถี่มากคำหนึ่งในภาษาจีนกลางทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน หลังจากวิเคราะห์ความหมายแล้วพบว่าคำ *yě* สามารถแสดงความหมายได้หลายความหมายที่สอดคล้องกับคุณสมบัติพื้นฐานของคำ *yě* ไม่ว่าจะเป็นการใช้แบบคำแท้หรือแบบคำไม่แท้ก็ตาม การใช้คำ *yě* แบบคำไม่แท้ แม้จะไม่ได้แสดงความหมายโดยตรง แต่ก็แสดงถึงคุณสมบัติพื้นฐานของคำ *yě* อยู่ และความหมายดังกล่าวถือว่าเป็นความหมายระดับลึก เมื่อนำคำ *yě* ที่ปรากฏในประโยคมาเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยแล้ว จะเห็นได้ว่าในบางบริบทคำ *yě* จะแสดงความหมายอื่นนอกเหนือจากคำ *ก็* ซึ่งขึ้นอยู่กับเงื่อนไขที่แตกต่างกัน ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้ผลสรุปจากการศึกษาคำ *yě* ที่ใช้กันในภาษาจีนปัจจุบัน โดยได้ศึกษาวิจัยตามวัตถุประสงค์ที่ได้กล่าวไว้คือศึกษาเปรียบเทียบกับคำ *yě* ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย รวมทั้งศึกษารูปแบบการใช้คำ *yě* ในลักษณะต่างๆ ซึ่งผลของการดำเนินการศึกษาวิจัย สามารถสรุปได้ตามหัวข้อต่อไปนี้

5.1 ความหมายของคำ *yě* ในภาษาจีนกลาง

เดิมทีที่เข้าใจกันมานานคำ *yě* ในภาษาจีนกลางมีเพียงความหมายเดียวคือแสดงถึงสิ่งที่เป็นประเภทเดียวกันคล้อยตามกัน แต่เมื่อได้ศึกษาวิเคราะห์ความหมายอย่างจริงจังแล้วพบว่าคำ *yě* สามารถแสดงความหมายได้ทั้งสองรูปแบบคือความหมายที่เกิดจากคำ *yě* โดยตรงและความหมายที่เกิดโดยโครงสร้างที่คำ *yě* ไปปรากฏร่วม ซึ่งสามารถสรุปความหมายของคำ *yě* ได้ดังนี้คือ

ประเภทที่หนึ่ง ความหมายคำ *yě* ที่เกิดจากการใช้แบบคำแท้ แสดงความหมายได้สองความหมายคือ

- 1) แสดงความหมายถึงสิ่งที่เป็นประเภทเดียวกัน คล้อยตามกัน
- 2) แสดงความหมายอ้อมค้อม

ในการแสดงความหมายทั้งสองประเภทนี้ คำ *yě* สามารถแสดงความหมายได้โดยตรงและสอดคล้องกับคุณสมบัติพื้นฐานของคำ *yě* ที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น

ประเภทที่สอง ความหมายคำ yě ที่เกิดจากการใช้คำ yě แบบคำไม่แท้ แสดงความหมายได้ห้ความหมายคือ

- 1) แสดงความหมายแบบขัดแย้ง
- 2) แสดงความหมายแบบส่งต่อความสัมพันธ์
- 3) แสดงความหมายแบบสมมุติ
- 4) แสดงความหมายแบบเงื่อนไข
- 5) แสดงความหมายเน้นย้ำ

คำ yě ที่ปรากฏในโครงสร้างร่วมเหล่านี้ ถึงแม้จะไม่ได้แสดงความหมายโดยตรง แต่ก็ทำให้ความหมายในประโยคที่ต้องการจะสื่อเน้นมีความชัดเจนมากยิ่งขึ้น โดยจะเป็นตัวบ่งชี้ถึงความหมายที่สอดคล้องกับคุณสมบัติพื้นฐานของคำ yě เอง สำหรับแนวคิดที่ได้จากการวิเคราะห์ความหมายแบบคำไม่แท้ที่แตกต่างจากการวิเคราะห์ของนักวิชาการทางภาษาศาสตร์ที่ผ่านมาคือ เดิมทีมีผู้ที่เข้าใจว่าคำ yě คือตัวที่แสดงความหมายนั้นๆ ได้โดยตรง ไม่ใช่เป็นความหมายที่เกิดจากโครงสร้าง ซึ่งเป็นแนวคิดที่ขัดแย้งกับแนวคิดของ 馬真 Mǎ Zhēn ซึ่งเป็นแนวคิดที่ผู้วิจัยได้เลือกมาเป็นแนวคิดหลักในการวิเคราะห์ครั้งนี้ เพราะผู้วิจัยมีความเห็นว่า 馬真 Mǎ Zhēn ได้นำเสนอแนวคิดที่เกี่ยวกับความหมายของคำ yě โดยได้ศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบให้เห็นอย่างชัดเจน แล้วจึงมาสรุปเป็นหลักการ ซึ่งสอดคล้องกับสภาพแวดล้อมทางภาษา และเป็นแนวคิดที่น่าสนใจแนวคิดหนึ่งที่ได้รับการยอมรับอย่างแพร่หลาย

5.2 คำ yě กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

จากการวิเคราะห์พบว่า คำ yě ในภาษาจีนกลางไม่อาจแปลว่า ก็ ได้ทั้งหมด ในบางบริบทเมื่อถอดความเป็นภาษาไทยแล้วจะมีความหมายเท่ากับคำว่า ด้วย ค้วย...ก็ค้วย และ ทั้ง เป็นต้น ความหมายของคำ yě เมื่อนำมาเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยแล้วมีทั้งที่ตรงกับคำ ก็ และ แตกต่างกับคำ ก็ ขึ้นอยู่กับเงื่อนไขที่แตกต่างกันดังนี้

5.2.1 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ก็

ความหมายทั้งสองประเภทของคำ yě ดังที่กล่าวมานั้น เมื่อถอดความเป็นภาษาไทยส่วนใหญ่แล้วจะมีความหมายเท่ากับคำ ก็ คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ก็ ในภาษาไทย คือคำ yě ที่แสดงความหมายถึงสิ่งที่เป็นประเภทเดียวกัน และสอดคล้องกับคุณสมบัติพื้นฐานของคำ yě เช่น

我是漢語老師，李明也是漢語老師。

Wǒ shì Hànyǔ lǎoshī, Lǐ Míng yě shì Hànyǔ lǎoshī.

ฉันเป็นอาจารย์ภาษาจีน หลี่หมิงก็เป็นอาจารย์ภาษาจีน

5.2.2 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ด้วย

คำ yě ที่เป็นโครงสร้างคู่ จะถอดความออกมาเป็นภาษาไทยที่มีความหมายตรงกับคำ ด้วย โดยทั่วไปโครงสร้างลักษณะนี้ต้องการเน้นประเภทของคำนามที่ต่างกันให้เป็นประเภทเดียวกัน หรือเน้นการกระทำของคนคนเดียวกัน ให้มีความหมายที่คล้ายคลึงกัน และส่วนใหญ่คำ ด้วย ในภาษาไทยจะปรากฏร่วมกับคำ ก็ เป็น ด้วย ... ก็...ด้วย โดยคำ ก็ ในที่นี้จะแสดงความหมายเน้นย้ำมากขึ้น อีกกรณีหนึ่งคือคำ yě ที่ปรากฏในรูปประโยคซึ่งมีคำที่ทำสองหน้าที่ 兼語 (jiānyǔ) และตำแหน่งของคำ yě ปรากฏอยู่หน้ากริยาคำที่สอง คำ yě ในกรณีนี้จะถอดความเป็นคำ ด้วย ตัวอย่าง

不要爭了，小王也去，你也去。

Bù yào zhēng le , Xiǎo Wáng yě qù , nǐ yě qù .

ไม่ต้องเถียงกันหรอก เสี่ยวหวางไปด้วย เธอก็ไปด้วย

老班長叫我也說說，那我就說說吧！

Lǎobānzhǎng jiào wǒ yě shuōshuo , nà wǒ jiù shuōshuo ba !

หัวหน้าห้องคนเก่าสั่งฉันให้ลองพูดด้วย ถ้าอย่างนั้นฉันจะลองพูดหน่อยแล้วกัน

5.2.3 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ทั้ง

คำ yě ที่มีความหมายที่เทียบได้กับคำ ทั้ง จะมีความแตกต่างกับคำ yě ที่ตรงกับคำ ก็ ที่แสดงความหมายถึงสิ่งที่เป็นประเภทเดียวกัน นั่นก็คือ การแสดงความหมายของคำ yě ที่แปลว่า ทั้ง นี้จะแสดงความหมายว่า มีอย่างนี้แล้วก็มีอย่างนั้นด้วย (兼容 jiānróng) และคำ yě จะอยู่ในเงื่อนไขที่ปรากฏเป็นโครงสร้างคู่ “也...也...yě...yě... ทั้ง...ทั้ง...” โครงสร้างนี้สามารถแทนที่ด้วยคำ 又 yòu ได้โดยมีโครงสร้างเป็น “又..又..yòuyòu...ทั้ง...ทั้ง...” คำ yě ที่ปรากฏเป็นโครงสร้างคู่นี้ เมื่อถอดความเป็นภาษาไทย ก็มีความหมายเท่ากับคำ ทั้ง นอกจากนี้ตัวโครงสร้างคู่ที่คำ yě ปรากฏนี้ ยังสามารถทำให้เกิดความหมายส่งต่อความสัมพันธ์ได้อีกด้วย ตัวอย่าง

這個小孩兒也聰明，也可愛。

Zhè gè xiǎoháir yě cōngmíng, yě kě'ài.

เด็กคนนี้ทั้งฉลาด ทั้งน่ารัก

5.3 ข้อเสนอแนะ

เมื่อศึกษาวิจัยคำ yě ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายได้หลายความหมายแล้ว ผู้วิจัยมีข้อสังเกตและข้อเสนอแนะ ดังนี้

ประการแรก ในการแปลคำ yě เป็นภาษาไทย ควรพิจารณาจากรูปแบบหรือเงื่อนไขที่คำ yě ปรากฏเพราะในบางบริบทสามารถแปลเป็นความหมายอื่นได้นอกจากคำ ก็ ในภาษาไทย

ประการที่สอง ในการถอดความจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนก็เช่นกัน ไม่ควรแปลคำ ก็ เป็นคำ yě ทุกบริบทเพราะนอกจากคำ yě แล้ว ในบางบริบท คำ ก็ มีความหมายเท่ากับคำ อื่นในภาษาจีนเช่นคำ 就 คำ 又 และคำ 都

ประการที่สาม ควรจะมีการศึกษาว่ามีคำภาษาจีนคำใดอีก นอกจากคำ yě ที่มีความหมายตรงกับคำ ก็ ในภาษาไทย นั่นก็คือ การศึกษาเปรียบเทียบคำ ก็ กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาจีน ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนในประเทศไทย และการเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศไทย

ประการที่สี่ สามารถนำหลักการเปรียบเทียบที่ได้จากการศึกษาคำ yě กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยนี้ มาเป็นแนวทางที่จะศึกษาเปรียบเทียบคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางคำอื่น ที่สามารถแสดงความหมายได้หลายความหมายเมื่อปรากฏในต่างบริบท กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยได้อีก